326 - Siblings

Source: Crunchyroll
Translator:
Editor:
Timer:
QC:
(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:11] (Flashback) UB
Kagura wants to save him.

[00:16] (Flashback) UB
Despite all the badmouthing she does,

[00:19] (Flashback) UB
she wishes for her brother to
go back to how he used to be.

[00:24] (Flashback) UB
Even if the two of you end
up facing off, I'm sure...

[00:31] (Flashback) UB
Earthlings are an odd bunch.

[00:34] (Flashback) UB
They make graves for people they hated.

[00:37] (Flashback) UB
Maybe you could find

[00:41] (Flashback) UB
a different solution than mine.

SIGN Gintama

SIGN The Battle on Rakuyo

SIGN Battle on Rakuyo Arc
Part 10

SIGN Siblings

SIGN Watch the Battle on Rakuyo arc in a bright room
and at a safe distance from your TV!!

[02:25] Kam
Stupid brother?

[02:27] Kam
Even if a tiny part of me still remains one,

[02:32] Kam
it dies today!

[02:34] Kam
Along with the stupid brother from Earth!

[02:40] UB
He's crazy.

[02:42] UB
An Earthling could never beat a Yato.
[02:44] UB
An Earthling could never beat him.
[02:47] UB
He's even stronger than Hosen right now.
[02:53] Kam
I emptied myself out of my own free will.
[02:57] Kam
The title of "strongest" is too big
to fit someone who isn't empty.
[03:04] Kam
You should've stayed on your little
planet, protecting your little family.
[03:11] Kam
Why did you face me when you lack
the resolve to empty yourself?
[03:16] Kam
You will die without being
able to protect anything.
[03:18] Kam
And she will lose everything
[03:21] Kam
because of you and me,
[03:22] Kam
her two stupid brothers!
[03:25] Kag
Gin-chan!
[03:41] Gin
You don't need resolve to become empty.
[03:45] Gin
Kamui...
[03:47] Gin
As you say, I'm far from being the strongest.
[03:52] Gin
You may be much closer to it.
[03:59] Gin
But I still don't see myself losing.
[04:05] Gin
Strength that has nothing to lose
[04:08] Gin
is the same as weakness that
can't protect anything.
[04:11] Gin
You can't take anyone or anything from me.
[04:16] Kam
You can't even protect yourself!

[04:19] Kam
What could you possibly protect from me?
[04:21] Kam
And if you can't protect something,
[04:22] Kam
keep your hands off of it to begin with!
[04:33] UB
Is that fear?
[04:35] UB
No, he's being thrown off...
[04:39] UB
By his eyes, which keep coming back to life.
[04:48] UB
By his sword.
[04:56] UB
That guy...
[04:58] Shin
He's the same as Kamui-san.
[05:02] Shin
Just as Kamui-san kept fighting in
order to obtain the title of strongest,
[05:08] Shin
he kept fighting, too,
[05:10] Shin
for an entirely different name.
[05:15] Kam
What are your eyes fixed on?
[05:19] Kam
You're not looking at me.
[05:21] Kam
Even when you went up
against Hosen and Shinsuke,
[05:25] Kam
you were off fighting a different
battle all by yourself.
[05:29] Kam
Who are you fighting?
[05:31] Kam
What name are you fighting for?
[05:35] Gin
Just like you,
[05:38] Gin
I used to be empty.
[05:41] Gin
Once I lost everything and learned
how terrifying that could be,
[05:45] Gin

I kept living an empty life,
[05:48] Gin
with no meaning or name of any kind.
[05:52] Gin
But the ones who gave meaning
to the empty me once more
[05:57] Gin
were the people who'd become
a part of me at some point,
[06:00] Gin
your sister and everyone else.
[06:03] Gin
Those audacious pests
just barged into my life
[06:08] Gin
and gave me a new name.
[06:11] Gin
That's when I realized
[06:13] Gin
that I hadn't actually lost anything.
[06:17] Gin
That I was just cowering and
running away from it all.
[06:22] Gin
I'll never run away again...
[06:24] Gin
Not from protecting something or losing it.
[06:28] Gin
I don't need a title as fancy as "strongest"
[06:31] Gin
or one as sorry as "stupid brother from Earth."
[06:36] Gin
I'm Odd Jobs Gin-chan.
[06:40] Gin
I swear on this name they gave me
[06:42] Gin
that I won't lose...
[06:45] Gin
Not to you or myself.
[06:49] Gin
So, Kamui,
[06:51] Gin
you shouldn't lose, either.
[06:53] Gin
Remember.
[06:55] Gin
Remember that thing lying at the

very depths of the empty you...

[06:58] Gin

Your real name!

[07:07] UB

That's right.

[07:09] UB

That's how he... how samurai are.

[07:14] UB

If they have something to protect,

[07:17] UB

they won't hesitate to face enemies
far stronger than themselves.

[07:23] UB

Their eyes aren't fixed on
the wall in front of them,

[07:26] UB

but rather the wall within, their own limits.

[07:31] UB

In order to break down not
their enemy, but their limits,

[07:35] UB

they keep fighting everyone's
biggest enemy, themselves.

[07:40] UB

And they get stronger every time they do.

[07:42] UB

Kamui...

[07:44] UB

The higher you soar above him,

[07:48] UB

the higher he will jump.

[07:52] Gin

How many walls remain?

[08:20] Kam

This is as far as you go.

[08:23] Kam

Stop, Kamui!

[08:31] Gin

And this is as far as you go,

[08:35] Gin

you stupid brother.

[08:45] Kag

For a moment there, he just...

[08:48] Gin

Did you get a look at the
depths of your emptiness?

[08:53] Gin

What you saw there is your real name.

[09:03] Kam

You still haven't thrown that name away?

[09:09] Kam

That's why you'll lose to someone like him.

[09:14] Kam

If you can't do it yourself,

[09:16] Kam

then I'll do it for you.

[09:19] Kam

Your sister, your old man,

[09:21] Kam

and the person you used to be...

[09:25] Kam

I'll erase it all for you.

[09:42] Kag

K-Kamui?

[09:44] Kag

You...

[09:46] Shin

He looks just like
Kagura-chan did back then.

[09:51] Abu

That moron went and got himself consumed.

[09:55] Abu

That's no longer anyone's
stupid brother or commander.

[09:59] Abu

It's just a beast that's even
forgotten its own name.

[10:07] Shin

Kagura-chan!

[10:16] Gin

His limiter's off, huh?

[10:23] Kag

Stop it, Kamui!

[10:25] Kag

If you keep going, your body will...

[10:33] Kag

Gin-chan!

[10:39] Abu

Run away.

[10:41] Abu

Take that baldy and run right away.

[10:43] Abu

I have no interest in your family spat.

[10:46] Abu

If you wanna kill your kid sister
or your old man, feel free.

[10:50] Abu

But kill them when you're
yourself, Commander.

[10:54] Abu

Do your father's punches hurt so much that
you lose yourself to your Yato blood?

[11:02] Abu

Does punching your sister hurt that much?

[11:05] Abu

These guys are the same.

[11:07] Abu

They're enduring that pain to fight you.

[11:11] Abu

And here you're running away?

[11:13] Abu

If you're gonna run with your tail between
your legs from a fight you started,

[11:17] Abu

then don't raise your hand to begin with.

[11:19] Abu

If you're gonna fight,
do it with your own hands.

[11:23] Abu

And if you refuse to listen to
your vice commander's advice,

[11:28] Abu

then so be it.

[11:30] Abu

I'm used to being forced to tag
along with my stupid commander.

[11:35] Abu

If you're gonna keep fighting until you die,

[11:38] Abu

then the 7th Division will
fight with you all the way.

[11:41] Abu

Go!

[11:43] Shin

Abuto-san!

[11:50] (Flashback) H

Hey, it's time to set sail.

[12:01] (Flashback) H

Where's your mother?

[12:04] (Flashback) H

I had hopes for you as a villain since you

wanted to kidnap her using a pirate ship.

[12:10] (Flashback) H

But it looks like I overestimated you.

[12:12] (Flashback) H

Get lost.

[12:13] (Flashback) H

This world is no place for babies like you.

[12:16] (Flashback) Kam

What does that make you?

[12:17] (Flashback) Kam

Can you really call yourself a pirate
when you can't kidnap one measly kid?

[12:22] (Flashback) Abu

Deep down, you wanted someone
to stop you, didn't you?

[12:26] (Flashback) Abu

Isn't that why you tried to kidnap
your mom when your dad was around?

[12:32] (Flashback) Abu

It's still not too late. You can stop now.

[12:41] Abu

Back then, you started walking
forward with no hesitation,

[12:45] Abu

and I couldn't stop you.

[12:48] Abu

Because I was the same as you.

[12:52] Abu

Nowhere to go back to.
The only way to go was forward.

[12:56] Abu

The 7th Division was filled
with people like that.

[12:59] Abu

That's why, when you moved forward
without ever looking back,

[13:03] Abu

when you rushed on ahead of us,

[13:06] Abu

we were drawn to you.

[13:08] Abu

Empty or not,

[13:11] Abu

the sight of you relentlessly charging
forward in pursuit of strength,

[13:16] Abu

the sight of you smiling in the

very face of death as you fought,

[13:20] Abu

was our pride and joy.

[13:25] Abu

If that's a sin,

[13:27] Abu

then I'll atone for it as the
guy who couldn't stop you.

[13:31] Abu

So...

[13:33] Abu

Smile, Commander.

[13:36] Abu

Don't fight with a look that's
totally unlike you, moron.

[13:56] Shin

We won't let anyone die anymore!

[13:59] Shin

We swear on our... on Odd Jobs's name!

[14:03] Kag

K-Kamui.

[14:05] Kag

You're not taking anything away anymore.

[14:08] Kag

You're not losing anything anymore.

[14:10] Kag

I...

[14:11] Kag

We'll protect that name, the last
thing remaining within you...

[14:16] Kag

We'll protect you, stupid brother!

[14:18] Kag

So don't go letting your
stupid instincts beat you!

[14:49] Abu

Those brats...

[14:52] (Flashback) Shin

I'll protect Kagura-chan!

[14:53] (Flashback) Shin

I'll protect the Kagura-chan we believe in!

[15:04] (Flashback) Kag

I want to become stronger...

[15:08] (Flashback) Kag

Strong enough to protect everyone.

[15:11] (Flashback) Kag

Strong enough to not lose to myself.

[15:14] (Flashback) Shin
I feel the same way.
[15:16] (Flashback) Shin
Every time we protected something,
[15:18] (Flashback) Shin
we became a little stronger, didn't we?
[15:24] (Flashback) Shin
So let's wipe our tears and go.
[15:28] (Flashback) Shin
I'm sure we'll become a little stronger.
[15:39] Kag
I won't cry anymore!
[15:41] Shin
I won't lose anymore!
[15:43] Kag
We've protected many things...
[15:45] Shin
...and lost many!
[15:47] Kag
Have we gotten stronger?
[15:50] Shin
Have we made any progress?
[15:52] Bo
We don't know!
[15:54] Kag
But...
[15:57] (Flashback) Kag
Earth?
[15:59] (Flashback) Ko
Yeah. Your father told me
about it a long time ago.
[16:03] (Flashback) Ko
That there's a very beautiful
blue planet out there.
[16:08] (Flashback) Ko
Well, knowing how sloppy that man is,
[16:11] (Flashback) Ko
he's probably lost all memory
of it along with his hair.
[16:15] (Flashback) Kag
Let's go to Earth, Mommy.
[16:18] (Flashback) Kag
Let's go with Daddy and
Kamui when you're better.
[16:21] (Flashback) Kag
The whole family, together.
[16:24] (Flashback) Kag

I bet he'll come flying
back once you're better.

[16:30] (Flashback) Ko

Really?

[16:31] (Flashback) Ko

Guess I should get well soon, then.

[16:33] (Flashback) Kag

Yep. So you should sleep now.

[16:37] (Flashback) Ko

Yeah, yeah.

[16:43] (Flashback) Ko

Kagura...

[16:46] (Flashback) Ko

Thank you.

[16:48] (Flashback) Ko

For always being there.

[16:51] (Flashback) Ko

So long as you're around,
our family will be just fine.

[16:57] (Flashback) Ko

Even when the day comes for
you to build your own family,

[17:00] (Flashback) Ko

try to make it one just like that.

[17:03] (Flashback) Ko

It doesn't matter if they're fools or idiots,

[17:07] (Flashback) Ko

as long as they're with you
in both good times and bad,

[17:13] (Flashback) Ko

always by your side.

[17:16] (Flashback) Ko

Find people like that.

[17:21] Kag

Mommy...

[17:22] Kag

We never went to Earth
as a family in the end,

[17:27] Kag

but I did find on that blue planet

[17:39] Kag

the biggest fool,

[17:42] Kag

the biggest idiot, and Odd Jobs.

[17:49] Kag

That's why I won't lose.

[17:52] Kag

So long as they laugh by my side

[17:58] Kag

and cry by my side,

[18:01] Kag

I'll laugh and cry with you, too.

[18:04] Kag

I'll fight by your side,

[18:08] Kag

just like how you always
fought alongside us.

[18:54] Kam

You're a nuisance.

[18:57] Kam

Stay out of my way.

[19:00] Kam

Get lost, my Yato blood.

[19:04] Kam

It's just a sibling spat.

[19:07] Kam

Let me fight with my own hands.

[19:11] Kam

I can't afford to lose to you anymore.

[19:22] Kam

Like hell I could lose.

[19:26] Kam

A big bro can't keep losing to
his little sister like this.

[19:34] Kam

Let me win already, little sis.

[19:56] Kag

This fight is over already.

[19:59] Kag

Whether you chose not to punch me

[20:01] Kag

or just couldn't do it,

[20:06] Kag

your fists can't beat me.

[20:11] Kag

You can't shake off your little sister's arm.

[20:17] (Flashback) Kag

Mommy! Mommy!

[20:22] (Flashback) Kag

Daddy!

[20:28] (Flashback) UB

Kouka?

[20:29] (Flashback) UB

Kouka!

[20:33] (Flashback) Ko
Welcome home,
[20:37] (Flashback) Ko
Kanko...
[20:40] (Flashback) Ko
Kamui...
[20:45] (Flashback) Ko
All four members of our family are
finally back together, Kagura...
[20:54] (Flashback) Ko
It has to be all of us, together.
[21:00] (Flashback) Ko
Now, we can finally all go
[21:07] (Flashback) Ko
to Earth.
[21:13] Kag
Back then, you were by Mommy's side, too.
[21:19] Kag
No matter how much you run,
[21:23] Kag
no matter how far you go,
[21:26] Kag
you can't shake us off.
[21:31] Kag
Kamui, you're Mommy's...
[21:35] Kag
Our family.
[21:39] Abu
Thousands of punches couldn't ever
take the Harusame's strongest man out,
[21:46] Abu
but just one teardrop from
his sister knocked him out.
[21:54] Abu
His face looked like he'd cried himself
to sleep on his mother's lap...
[22:00] Abu
Like a little boy.
SIGN Preview
[23:39] O
I got my wings from the same man, so I know.
[23:43] Sh
I will fight, too,
[23:45] Sh
with the reaper within me.
[23:47] Sh
A school where a teacher and

his students learn together...

SIGN Battle on Rakuyo Arc

Part 11

[23:50] Sh

That sounds wonderful.

SIGN It's not over just yet.

SIGN Next time, we'll take a look at Oboro's past.

SIGN We'll take a look at some really important stuff

SIGN like what made Yoshida Shoyo who he was.

Revision #1
Created 2026-06-21 10:03:32 UTC by whimsee
Updated 2026-06-21 10:03:32 UTC by whimsee